

Carlo Olivari
Laboratorio di lingua genovese, Zeneise Riso Ræo
Vocabolario Italiano-Genovese
Liberodiscrivere, Genova 2006

Prefazione

Ci siamo, finalmente! Dopo il successo del primo volume del “*Laboratorio di Lingua Genovese*”, ovvero il “*Vocabolario delle parole difficili del Genovese*”, Carlo Olivari ha dato alle stampe l’attesissimo secondo volume dal titolo “*Vocabolario Italiano – Genovese*”.

In effetti, e sono contento di riconoscerlo a Carlo, molte persone hanno già apprezzato il primo volume perché – così hanno giustamente detto – sull’*Olivari* trovano sempre tutte le parole che cercano. Direi proprio che è stato ampiamente riconosciuto all’Autore di aver centrato l’obiettivo che si era posto, quello di offrire un primo volume che rappresentasse un punto terminale dei cosiddetti “vocabolari storici”, editi tra il 1841 e il 1955.

Questo secondo volume invece va a soddisfare il desiderio, oggi molto sentito, di aver a disposizione un vocabolario che fornisca le parole in genovese partendo da quelle in italiano. Purtroppo, salvo una sola eccezione, nessun vocabolario storico presenta la parte italiano – genovese. Di conseguenza questa nuova fatica di Olivari dà al pubblico la possibilità di individuare il corretto termine genovese, conoscendo il corrispettivo in italiano.

E quando uso la parola fatica non la uso a caso, ma la uso consapevole delle notevoli difficoltà che la compilazione della parte italiano – genovese ha comportato. Sembrava infatti banale passare dal genovese – italiano all’italiano – genovese semplicemente “leggendo” il primo volume dalla parte del genovese. Niente di più illusorio! Fatta quell’operazione, il lavoro di sistemazione e di completamento che attendeva Carlo era ancora lungo ed ha richiesto notevole impegno ed attenzione.

Anche se non conclusa (perché, Carlo, ora stiamo attendendo il terzo volume sulla grammatica e sui modi di dire), adesso questo secondo volume è stato completato ed è a disposizione degli studiosi e dei tantissimi curiosi che, in questi tempi di riscoperta della nostra bella parlata ligure, sono sempre più desiderosi di conoscere come tradurre le parole più insolite o... più comuni.

Anche in questo caso, per non appesantire l’opera, tra tutte le parole riportate è stata tralasciata la traduzione di quelle che nel genovese sono praticamente identiche a quelle italiane.

Ed eccoci pronti a soddisfare tutte (o quasi) le curiosità sul “*come si dice in genovese*”!